

Harry Potter and the Half-Blood Prince

哈利·波特与『混血王子』

世界名著学习馆
哈佛双语导读本

双语导读

原著 [英] J.K. 罗琳
导读 Sparknotes
主译 张滨江

天津出版传媒集团

◆ 天津科技翻译出版有限公司

哈利·波特与『混血王子』

世界名著学习馆
哈佛双语导读本

Harry Potter and the Half-Blood Prince

原著 [英] J.K. 罗琳
导读 Sparknotes
主译 张滨江
翻译 何灏桦

天津出版传媒集团

◆ 天津科技翻译出版有限公司

著作权合同登记号:图字 02-2008-58

图书在版编目 (CIP) 数据

哈利·波特与“混血王子”:英汉对照 / (英) 罗琳(Rowling, J. K.)
原著; 张滨江等译. —天津: 天津科技翻译出版有限公司, 2016. 1

(世界名著学习馆·哈佛双语导读本)

书名原文: Harry Potter and the Half-Blood Prince

ISBN 978-7-5433-3020-7

I. 哈… II. ①罗… ②张… III. ①英语-汉语-对照读物 ②儿童文学-长篇小说-英国-现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 294395 号

Harry Potter and the Half-Blood Prince by Rowling, J. K.

Copyright © 2005 by SparkNotes LLC

All right reserved.

Chinese edition © 2008 by Tianjin Science & Technology Translation & Publishing Co.

This Chinese edition was published by arrangement with Sterling Publishing, Inc., 387 Park Avenue South, New York, NY 10016.

出 版: 天津科技翻译出版有限公司

出 版 人: 刘 庆

地 址: 天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码: 300192

电 话: 022-87894896

传 真: 022-87895650

网 址: www.tsttpc.com

印 刷: 唐山新苑印务有限公司

发 行: 全国新华书店

版本记录: 880 × 1230 32 开本 6.75 印张 130 千字

2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

定价: 19.00 元

(如有印装问题, 可与出版社调换)

CONTENTS



• TO READERS 001

致读者

• CONTEXT 002

作品·溯源

• PLOT OVERVIEW 008

情节·概览

• CHARACTER LIST 014

角色·亮相

• ANALYSIS OF MAJOR CHARACTERS 024

主角·赏析

Harry Potter 哈利·波特 024

Severus Snape 西弗勒斯·斯内普 026

Horace Slughorn 霍拉斯·斯拉格霍恩 028

Albus Dumbledore 阿不思·邓布利多 032

• THEMES, MOTIFS & SYMBOLS 036

主题·主题成分·象征

The Importance of Friendship 友谊的重要性 036

The Power of Self-Sacrifice 自我牺牲的力量 038

Trust 信任 038

Watching 监视 040

Names 名字 040

Duplicity 双重身份 042

The Half-Blood Prince's Potions Book “混血王子”的魔药书 044

Dumbledore's Pensieve 邓布利多的冥想盆 044

Merope's Locket 梅洛普的金挂坠盒 046

• SUMMARY & ANALYSIS 048

断章·取义

Chapters 1-2	第 1~2 章	048
Chapters 3-5	第 3~5 章	056
Chapters 6-7	第 6~7 章	064
Chapters 8-9	第 8~9 章	072
Chapters 10-11	第 10~11 章	080
Chapters 12-13	第 12~13 章	088
Chapters 14-15	第 14~15 章	098
Chapters 16-17	第 16~17 章	106
Chapters 18-19	第 18~19 章	116
Chapters 20-21	第 20~21 章	124
Chapters 22-23	第 22~23 章	132
Chapters 24-25	第 24~25 章	142
Chapters 26-27	第 26~27 章	152
Chapters 29-30	第 29~30 章	168

• IMPORTANT QUOTATIONS EXPLAINED 176

经典·常谈

• KEY FACTS 188

作品·档案

• STUDY QUESTIONS & ESSAY TOPICS 196

讨论·发散

Study Questions 问·答 196

Suggested Essay Topics 推荐论题 204

Suggestions for Further Reading 相关链接 206

TO READERS

致读者

亲爱的读者,在这个多元文化的世界里,渴望知识、钟情文学、热爱英语的你是否想过站在巨人的肩膀上摘星呢?

名著是经典传承的历史明珠,尽管岁月变迁,经典名著总是在各个时代给我们启迪和指引。哈佛双语名著导读丛书正是风行全美的经典名著导读笔记,是由哈佛学生们将名著阅读与文学学习融会贯通,编写而成的名著导读本,可谓“名著名导”。该系列精选了来自世界各国的杰出经典著作,以经典性和流行性并重的名著为素材,突出“导读”特色,以明晰的风格和地道的语言,解读名著精华和具有时代性的主题和思想。每一分册都包括著作的创作背景、人物分析、主题解析、篇章讲解、重要引文释义、作品档案,并且附有相关思考题及推荐阅读篇目。

这样的编排使你不仅仅停留在对名著内容上的了解,更可迅速、全面、深入地掌握经典名著的精华和内涵,同时也可对英语语言和文化做进一步的了解和研究。本丛书精辟、明晰的编写风格让“半天阅读一本名著”成为现实,帮你在有限的闲暇时间内享受文学,提高文学修养,同时在地道的语言环境中迅速提高英语水平,增强语言能力。

CONTEXT

JK. Rowling began her career in the early 1990s, writing on restaurant napkins and drinking cups of espresso while her newborn baby daughter, Jessica, slept soundly at her side. Recently divorced and living on welfare, Rowling could not afford to properly heat her small apartment, nor could she buy a word processor, so she instead spent her days in cafes and wrote nearly all of her first novel by hand. The result of Rowling's work, *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*, was passed over by dozens of publishers, who each believed it to be too long, too complex, and far too slow. Eventually, in 1996, British publisher Bloomsbury Press bought the book, and Rowling's career exploded* almost overnight. *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* set record sales, made literary history, and changed the way children read forever. Quickly, Rowling began gathering prestigious awards. *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* was eventually named Children's Book of the Year at the 1997 British Book Awards, and in 1998 the book was pronounced Best Book of the Year by both *Parenting* magazine and the New York Public Library

*explode *vi.* 爆炸, 爆发; 激增; *vt.* 使爆炸; 爆炸; 推翻

作品·溯源

J.K. 罗琳于 20 世纪 90 年代初开始了她的写作生涯*。此时的罗琳只能在饭店的餐巾纸上和咖啡的纸杯上写作, 出生不久的女儿杰西卡在她身旁熟睡着。离婚后不久仅靠福利金生活的罗琳既支付不起她那间小公寓的取暖费, 也买不起打字机, 因此她只能整天在咖啡馆里写作, 而她的第一部小说几乎全部是手写完成的。许多出版商都对罗琳的这部名叫《哈利·波特与魔法石》的作品不感兴趣。他们认为这本书内容太长、太难以理解并且故事情节发展过于缓慢。但是在 1996 年, 英国出版商布路姆斯伯利公司最终买下了这本书的版权, 罗琳也几乎是在一夜之间功成名就。《哈利·波特与魔法石》创造了新的销售纪录并刷新了文学史上的新纪录, 改变了孩子们长久以来的阅读习惯。很快, 罗琳开始获得各种知名奖项。《哈利·波特与魔法石》最终获得了“1997 年英国国家图书奖最佳儿童读物”奖项。1998 年, 该书不但被《亲子》杂志和纽约公共图书馆宣布为“年度最佳读物”, 同时也被《出版商周刊》《学校

* 24 岁那年, 罗琳在曼彻斯特前往伦敦的火车旅途中, 一个瘦弱、戴着眼镜的黑发小巫师, 一直在车窗外对着她微笑。他一下子闯进了她的生命, 使她萌生了创作哈利·波特的念头。

and deemed “One of the Best Books of 1998” by *Publishers Weekly*, *School Library Journal*, and *Booklist*.

Harry Potter and the Half-Blood Prince is the sixth and penultimate installment in the series and widely considered to be the darkest of the books thus far. A major character dies, and Harry finds love, events that bring a newfound maturity to the young wizard's world. Released two years after its predecessor, *Harry Potter and the Order of the Phoenix*, fans of the series were extremely eager to hear what awaited their beloved protagonist, and many waited for hours at bookstores across the globe, dressed as their favorite characters. To date, the books have sold 270 million copies and been translated into sixty-two languages. With an estimated fortune of \$1 billion, J. K. Rowling is now the richest woman in Britain and the most financially successful author of all time. In its first twenty-four hours of release, *Harry Potter and the Half-Blood Prince* sold about 9 million copies in Britain and the United States combined (6.9 million in the United States, 2 million in Britain), beating out *Harry Potter and the Order of the Phoenix* by a considerable margin. (In its first twenty-four hours, *Harry Potter and the Order of the Phoenix* sold only 5 million copies in the United States). In its opening weekend, the U.S. sales of *Harry Potter and the Half-Blood Prince* were higher than the combined totals of the number one and number two movies at the box office (*Charlie and the Chocolate Factory* and *The Wedding Crashers*, respectively).

Still, Rowling has had to contend with considerable back-lash, particularly from Christian groups who believe the series' pagan imagery is dangerous to their children. Since 1999, the Harry Potter books have sat atop the American Library Association's list of most protested books, with some American churches banning the books al-

图书馆杂志》和《书籍》视为“1998年最佳读物之一”。

《哈利·波特与“混血王子”》是这套哈利·波特系列丛书的第6本,也是倒数第二本。该书被广泛认为是迄今为止内容最神秘的一本书。在书中一个主要人物将死去;哈利找到了爱情;所发生的一切事情促使哈利这个年轻的魔法师获得全新的成熟。在上一本《哈利·波特与凤凰社》出版发行两年之后,哈利迷们急于想知道他们喜爱的主人公又将会有什么样的经历。全球许多读者装扮成他们所喜爱的角色,在书店门前排队数小时等候购买此书。至今,哈利·波特系列已销售了2亿7千万册,被翻译成了62种语言。拥有大约10亿美元财富的J.K.罗琳不仅是现今英国最富有的女人,而且还前所未有地成为了最赚钱的作家。《哈利·波特与“混血王子”》开始发售24小时之后,英国和美国就总计销售出了大约900万册(美国690万册,英国200万册),大幅超过了《哈利·波特与凤凰社》的销量(该书发售24小时后在美国只销售了500万册)。发行后的首个周末,《哈利·波特与“混血王子”》在美国的销售收入比票房收入前两位的影片(《查理和巧克力工厂》和《婚礼傲客》)的收入总和还要多。

尽管如此,罗琳却不得不面对相当多的强烈抗议,特别是来自基督教各团体的,这些人认为哈利·波特系列丛书中的异教徒*形象会对他们的孩子造成不良影响。自1999年起,该系列丛书一直位于美国图书馆协会最受抗议书的榜首,并遭到一些美国教会组织的彻底查

* 在基督教看来,异教徒是那些保有与正统或核心的价值和教义相左的观点的人。

together. The moral ambiguity* of the series—there is good magic and dark magic, but it is often unclear who is responsible for what, and characters introduced as good are often later revealed to be evil—is the cause of great controversy* among parents and school and religious officials. Rowling has cited her inspiration for the series as “The idea that we could have a child who escapes from the confines of the adult world and goes somewhere where he has power, both literally* and metaphorically*.” Consequently, many of the books’ supporters argue that the idea of a child controlling his own destiny, making profound choices, and learning to control his environment is what frightens parents, and it is not necessarily the occult implications that have led to the books’ controversial reception. Regardless, the Harry Potter books have been licensed for a series of successful Warner Brothers films, the first three of which have already earned spots on the list of the twenty highest-grossing films of all time. In March 2001, Rowling received an OBE (Order of the British Empire) medal of achievement from the Queen of England. She married her second husband, Dr. Neil Murray, later that same year. Rowling’s immense success has guaranteed her a secure spot in the literary canon.

*ambiguity *n.* 含糊;不明确;暧昧;模棱两可的话

*controversy *n.* 争论;论战;辩论

*literally *adv.* 照字面地;逐字地;不夸张地;正确地;简直

*metaphorically *adv.* 隐喻地;用比喻

禁。这套丛书对于道德的模糊性在家长、学校和宗教领袖间引起了巨大的争论,因为书中虽然有正义魔法和邪恶魔法两股势力,但对于人物的好坏划分并不明确,有些人物以好人面目登场后来却被揭露为恶人。罗琳是这样解释创作哈利·波特系列的灵感的:“我们可以创建一个让孩子能够逃离成人世界的禁锢,一个自己有能力控制的地方,不论是在现实中还是在想象中”。所以,许多该丛书的支持者认为使家长们感到害怕的是孩子们开始尝试掌控自己的命运,做出有决定意义的抉择并拥有了通过学习来改变自己生活环境的想法,而不是为那些引起争议的玄奥含义而感到担忧。不论怎样,哈利·波特系列丛书已获准由华纳兄弟影片公司成功地拍摄成了系列电影,其票房收入一直位于20个票房最高的电影名单中的前三位。2001年3月,罗琳荣获了由英国女王颁发的大英帝国勋章*。同年不久,罗琳嫁给了她的第二任丈夫尼尔·默里医生。罗琳的巨大成功确保了她在经典文学中的稳固地位。

* 大英帝国勋章

英国授勋及嘉奖制度中的一种骑士勋章,由英王乔治五世于1917年6月4日所创立。分民事和军事两类,共设5种级别,分别为:爵级大十字勋章,爵级司令勋章,司令勋章,官佐勋章,员佐勋章。

PLOT OVERVIEW

Lord Voldemort has returned to power, and his wrath has been felt in both the Muggle and Wizarding worlds. Severus Snape, long considered an enemy of Voldemort and a member of Dumbledore's anti-Voldemort coalition, the Order of the Phoenix, meets with Narcissa Malfoy, mother of Draco Malfoy and wife of Lucius, an imprisoned Death Eater. Snape makes an Un-breakable Vow to Narcissa, promising to protect her son, Malfoy.

Dumbledore heads to 4 Privet Drive to collect Harry from his aunt and uncle. On their way to the Burrow, Harry and Dumbledore stop to recruit Horace Slughorn to return to teaching at Hogwarts. Harry is reunited with his best friends, Ron and Hermione. When shopping for schoolbooks, Harry runs into Malfoy and follows him to Borgin and Burkes, where he overhears Malfoy Draco threatening Borgin and insisting that he fix an unknown object. Harry is instantly suspicious of Malfoy, whom he believes to be a Death Eater, just like his father. The students return to school, and Dumbledore announces that Snape will be teaching Defense Against the Dark Arts, much to Harry's surprise.

Harry receives a used Potions textbook that once belonged to some-

情节·概览

伏地魔恢复了魔力,无论是麻瓜世界还是巫师世界都能感觉到他的愤怒。邓布利多的反伏地魔联盟——凤凰社*的成员之一,长久以来被认为是伏地魔仇敌的西弗勒斯·斯内普与纳西莎·马尔福会面——她是德拉科·马尔福的母亲、卢修斯的妻子,一位被监禁的食死徒。斯内普向纳西莎发下了牢不可破的誓言——承诺保护她的儿子马尔福。

邓布利多到女贞路4号把哈利从他姨妈姨父那儿接了回来。在去陋室的路上,哈利和邓布利多中途去劝说霍拉斯·斯拉格霍恩重新回到霍格沃茨教书。哈利又与他最好的朋友罗恩和赫敏聚到了一起。买课本时哈利碰见了马尔福并尾随他到了博金·博克黑魔法*商店。哈利无意中听见马尔福威胁博金并坚持让他修理什么东西。哈利立刻怀疑马尔福像他父亲一样成为了一个食死徒。大家回到学校后,邓布利多宣布斯内普将教授黑魔法防御术,这大大出乎哈利的意料。

哈利得到一本魔药课本,它曾经属于“混血王子”。

* 凤凰社是邓布利多所创办的专门对付伏地魔的一个组织,由一些看起来不太像英雄的人组成,但是大多数一定都是勇敢无畏的人。

* 这是位于翻倒巷里最大的店铺。它专销售黑魔法物件,其中部分商品非常危险,店主博金先生在出售的同时也收集各种奇特邪恶的东西。

one named “The Half-Blood Prince.” Spells and amendments are written in the margins of the book, and Harry uses the Prince’s notes to excel at Potions. Dumbledore schedules regular meetings with Harry in which they use Dumbledore’s pensieve to look at memories of those who have had direct contact with Voldemort. Dumbledore believes that if Harry can learn enough about Voldemort’s history, it will help him when they finally fight face to face, as the prophecy concerning Harry foretells. Harry learns about Voldemort’s family, including his grandfather Marvolo, his uncle Morfin, and his mother Merope, who cast a love spell on a Muggle and was abandoned by him when it wore off. Voldemort was left at an orphanage and grew to be an unpleasant and aggressive boy. Harry also learns that Voldemort has divided his soul into seven Horcruxes. Two of these, Tom Riddle’s diary and Marvolo’s ring, have already been destroyed. One resides in Voldemort, one resides in a snake, one is Merope’s locket, and the other two are suspected to be hidden in objects belonging to Hufflepuff, Ravenclaw, or Gryffindor.

Ron acquires a new girlfriend, Lavender, of whom Hermione is extremely jealous. Harry feels stuck in the middle of his friends’ bickering. Eventually, Harry falls in love with Ginny, Ron’s sister, and Ron and Lavender break up, making Hermione quite happy. Harry spends much of his time keeping up with his duties as Quidditch captain and following Draco Malfoy. Harry uses his Marauder’s Map to keep track of Malfoy, but often cannot find him on the map. Eventually, Harry realizes that when Malfoy is not on the map, he is using the Room of Requirement on the seventh floor of Hogwarts, which transforms into whatever its user needs. Harry tries his best to get in to see what Malfoy is up to, but until he knows exactly what Malfoy is using the room for, he cannot gain access. Eventually Harry and Dumbledore leave Hogwarts together to fetch

书的空白边缘处写有各种咒语和修改药剂的说明,凭借着王子的笔记哈利在魔药课上发挥出色。邓布利多安排定期与哈利会面,会面时他们用邓布利多的冥想盆*观察那些与伏地魔有过直接接触的人的记忆。邓布利多认为正如关于哈利的那个预言所预示的那样,如果哈利能对伏地魔的过去有足够了解的话,那么在和伏地魔最终面对面作战时,将会有所帮助。哈利获知了伏地魔的家世,包括他的外祖父马沃罗、舅舅莫芬以及他的母亲梅洛普。梅洛普对一个麻瓜男人施了迷情符,但在符咒失效后遭到了他的抛弃。伏地魔被留在了一家孤儿院,渐渐地变成了一个惹人厌的爱欺负人的男孩。哈利还得知伏地魔把他的灵魂分藏在七个魂器里。其中的两个,汤姆·里德尔的日记和马沃罗的戒指已经被摧毁了。还有三个分别藏在伏地魔自己体内、一条蛇的身上和梅洛普的金挂坠盒里。而另外两个被怀疑藏在了赫奇帕奇、拉文克劳或是格兰芬多的遗物中。

罗恩新交了个女朋友叫做拉文德,赫敏非常妒忌。夹在两个朋友的争吵中使哈利觉得左右为难。最终,哈利与罗恩的妹妹金妮坠入爱河,而罗恩与拉文德却分道扬镳,这一结果令赫敏感到十分高兴。哈利把大部分时间用在了完成一名魁地奇球队队长的职责和追踪德拉科·马尔福上。哈利用活点地图追踪马尔福的踪迹,但是经常失去目标。终于,哈利意识到马尔福从地图上消失是进入了霍格沃茨魔法学校七楼的有求必应屋,这是一间在有人需要时才显现的屋子。哈利想尽办法试图进入有求必应屋以查看马尔福在做什么,但是只有当哈利确实了解到马尔福在屋里做什么时他才进得去。最终,哈利与邓布利多一起离开霍格沃茨魔法学校去取回梅洛

*冥想盆

用来保存头脑中的想法和记忆的不可思议的工具。

and destroy Merope's locket, thus making Voldemort one step closer to mortal*. They must overcome a variety of traps and challenges before reaching the poisonous basin where the locket is hidden. Dumbledore drinks the potion and Harry fights off Voldemort's Ineri. They take the locket and return to Hogwarts as quickly as possible. Dumbledore is quite weak, and when they reach Hogsmeade they can see that the Dark Mark is visible above the astronomy tower.

Harry and Dumbledore rush toward the tower. When they arrive, Dumbledore uses his magic to freeze Harry in place, while Harry remains hidden by his cloak of invisibility. Draco Malfoy sprints into the room, threatening Dumbledore's life. Weak and with his wand out of reach, Dumbledore stalls Malfoy, telling him that he is not a killer and that the Order of the Phoenix could protect him and his mother from Voldemort. Malfoy lowers his wand, and Snape pushes into the tower. Harry cannot move or speak, but he hears members of the Order fighting Death Eaters below. Snape raises his wand and kills Dumbledore, sending him flying over the edge of the tower. When Dumbledore dies, his spell on Harry is broken, and Harry rushes after Snape, determined to avenge* the death of his friend and headmaster. Snape escapes, and Harry is devastated. He looks at the locket he and Dumbledore retrieved and realizes that it is not a Horcrux. Inside the locket is a note from someone named "R. A. B." Harry tells his friends he will not be returning to Hogwarts next year and will instead search out and kill Voldemort by destroying all of the Horcruxes. Ron and Hermione vow to join him.

*mortal *n.* 人类, 凡人

*avenge *vt.* 替……报仇